

# Tutu ja ndee tnu'u su'va ja ka ka'an ndaka ñayivi ñuu Xini Kava



Pequeño diccionario ilustrado en el mixteco de  
San Antonio Sinicahua



Tutu ja ndee tnu'u su'va  
ja ka ka'an ndaka ñayivi  
ñuu Xini Kava

---

Pequeño diccionario ilustrado en el mixteco  
de San Antonio Sinicahua

Agradecemos la valiosa participación de las personas del Barrio de San José que colaboraron para producir el presente material.

Para la elaboración del presente libro se utilizó como modelo el diccionario ilustrado del mixteco de Magdalena Peñasco. Expresamos nuestra gratitud a los compiladores de aquella obra.

**Asesora lingüística**

Karina Araiza, Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Versión Preliminar  
Octubre de 2010  
25 ejemplares

# Tutu keja'a

**Yu'u ñayivi Xini Kava na jatna'a-ka Inl yo  
yu'u yo maa yo ñuu yo ka ka'an yo tee yo tuu  
ki naa Inl yo tnu'u yo maa yo ñu'u yo.**



## Introducción

*Este libro contiene palabras en el  
mixteco de San Antonio Sinicahua.*

*Queremos que las personas de esta  
región valoren más su idioma y  
puedan llegar a escribirlo, no queremos  
que el idioma se olvide y se pierda.*

*Este libro es para todos, grandes y  
pequeños. Esperamos que les agrade  
y sea de utilidad.*



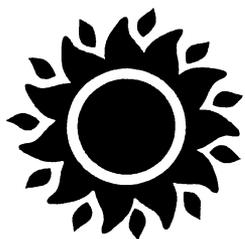
# Índice

Andivi .....	7
Kiti ve'e .....	8
Kiti yuku .....	10
Sa'ma .....	12
Viyu .....	13
Ndatniñu iyo ini ve'e kayu ñu'u .....	14
Ini ve'e kayu ñu'u .....	15
Javixi .....	16
Xini yo .....	18
Yu'u yo .....	18
Nda'a yo .....	18
Ñayivi .....	19
Ndaka ndatniñu ja ka satniñu jin .....	20
Ka sa'a ndaka ñayivi .....	21

# Índice en español

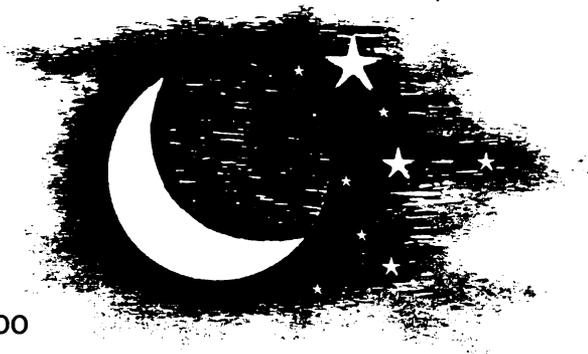
El cielo .....	7
Animales domésticos .....	8
Animales silvestres .....	10
La ropa .....	12
La milpa .....	13
Cosas que hay en la cocina .....	14
La cocina .....	15
Frutas .....	16
La cabeza .....	18
La boca .....	18
Las manos .....	18
La gente .....	19
Herramientas .....	20
Lo que hace la gente .....	21

# Andivi



iya kandii

luseru, chuxini



iya yoo



viko



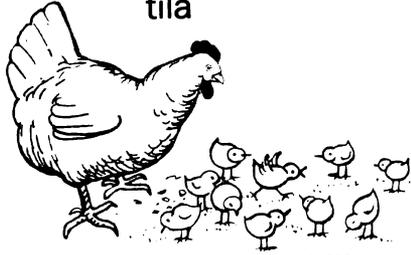
tajan

# Kiti ve'e

li'li

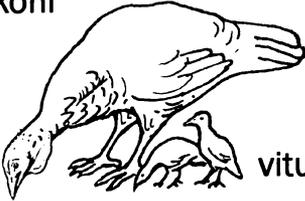


tila



chili

koni



vitu kuechi

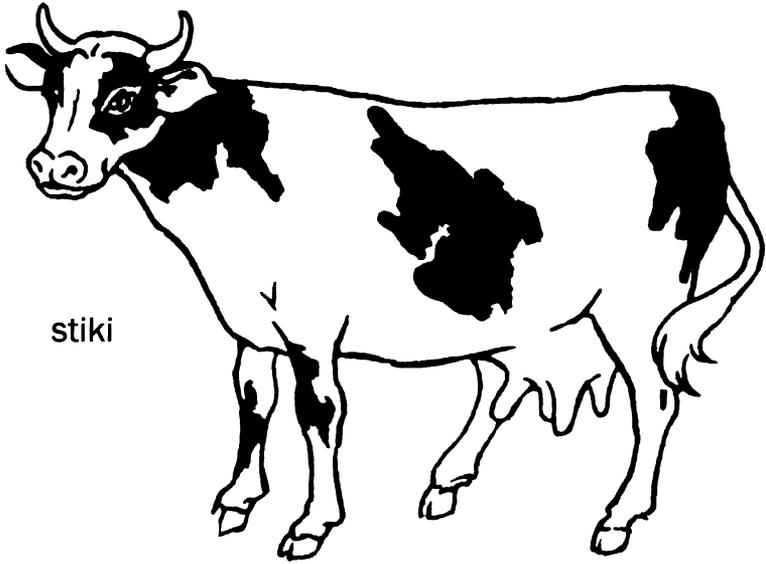
ko'lo



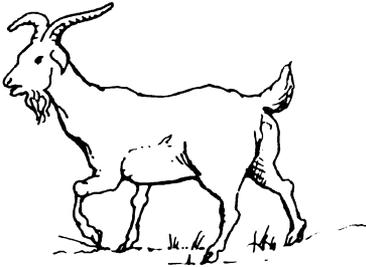
vilu



ina



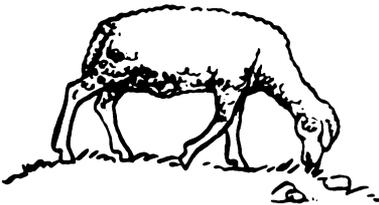
stiki



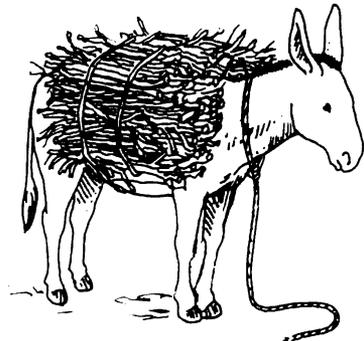
xi'yu



kuchi, kini

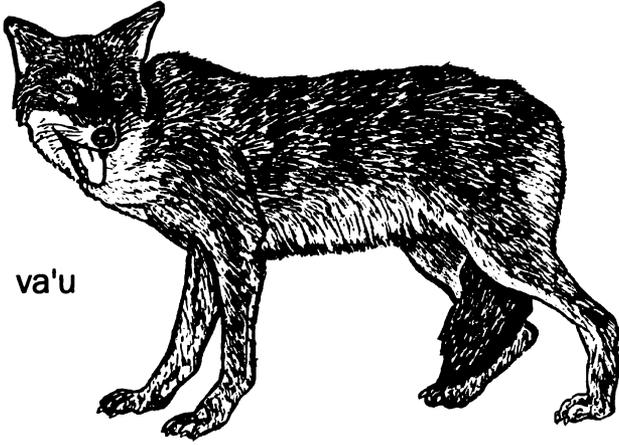


rii



vurru, mentu

# Kiti yuku



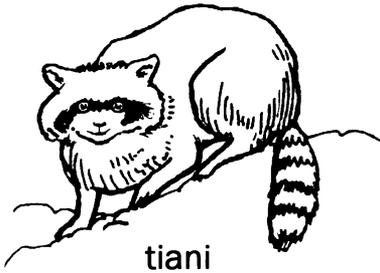
va'u



chukuii, ñukuii



chi'in



tiani

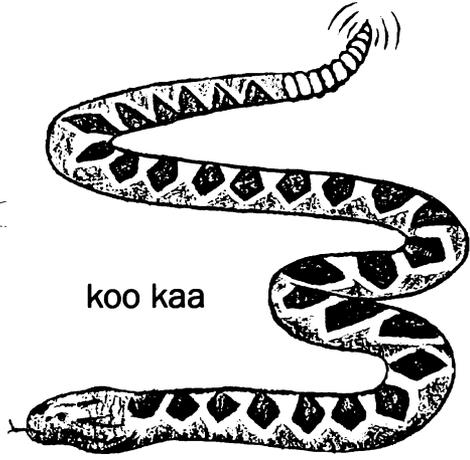


jako

iso



koo kaa

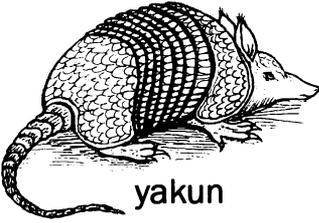


tñiñi

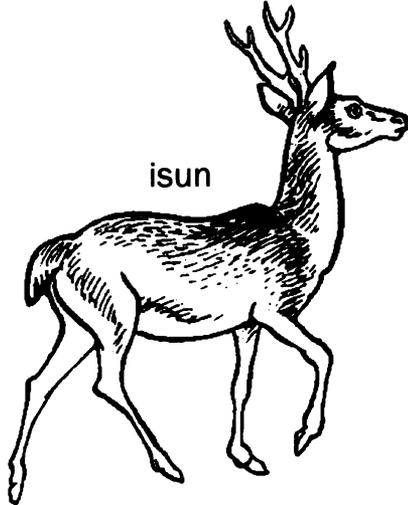


ndikuchin

yakun



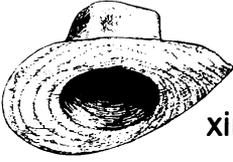
isun



kuañu



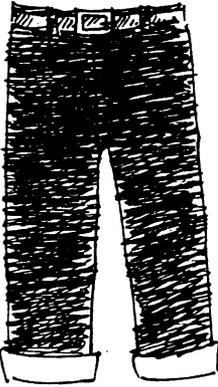
# Sa'ma



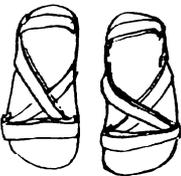
xini ni'nu



su'nu



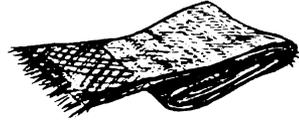
pantalo



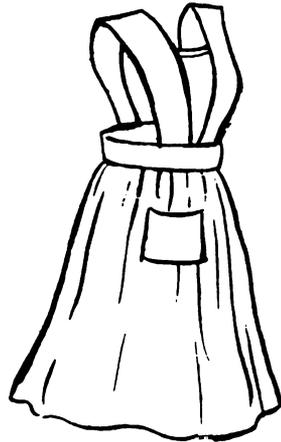
ndijan



xiyo



pañu



sa'ma ndenuu

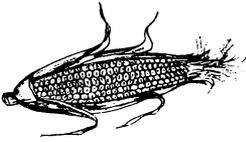
# Viyu



viyu



isa



ndixin



sañii

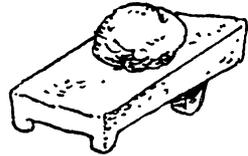


yoko viyu

tnundoo



xita



ñuja



ndaku

niñi

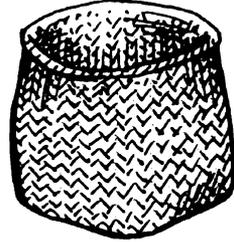


nuni

# Ndatniñu iyo ini ve'e kayu ñu'u



kisi



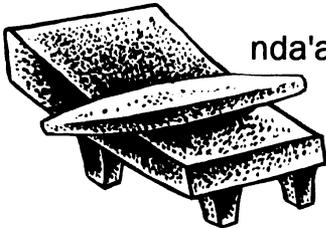
ndo'o xita



tindo'o



ko'o



nda'a yoso

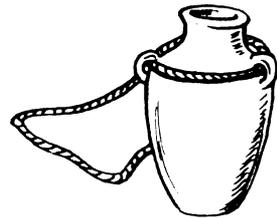
yoso



ñaji

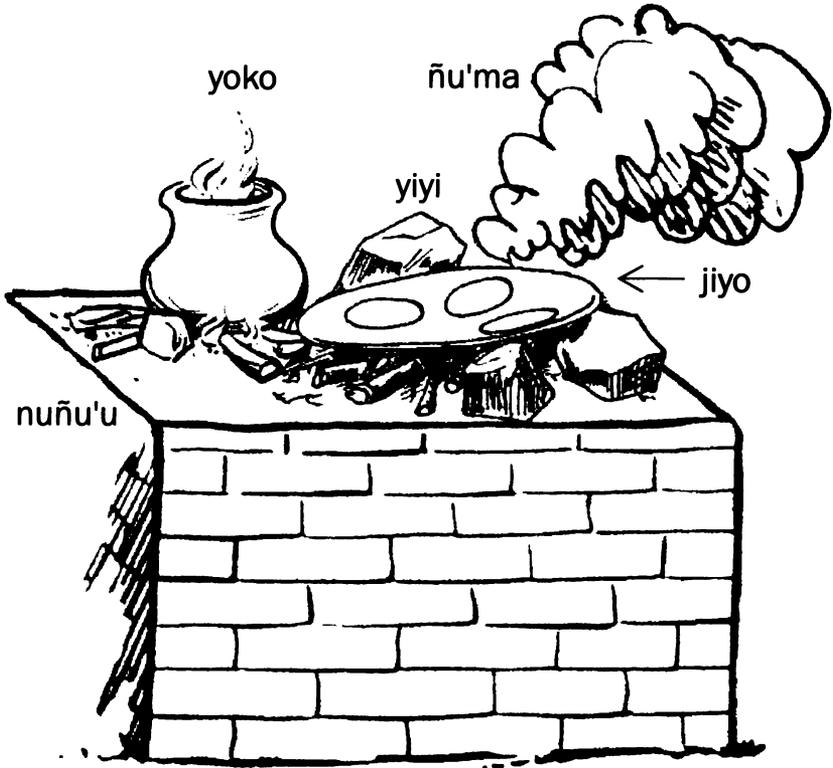


tija'an

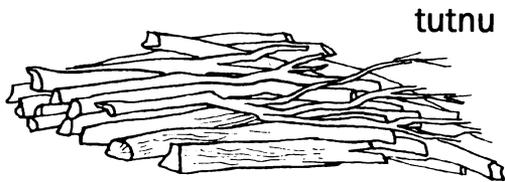


kiyi

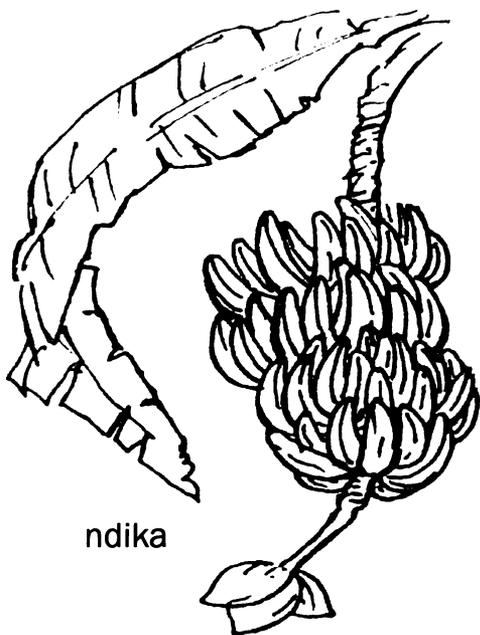
# Ini ve'e kayu ñu'u



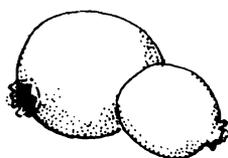
Jaa ti ndeyu.



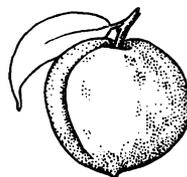
# Javixi



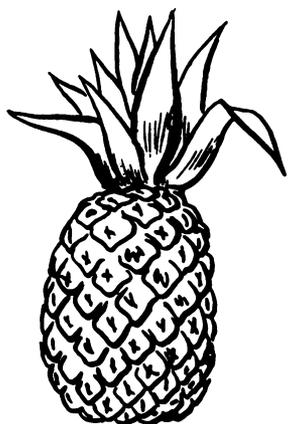
ndika



tikuandikin



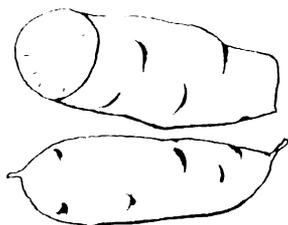
nde'e



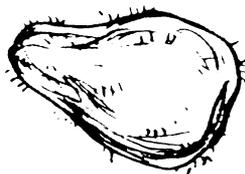
vijin



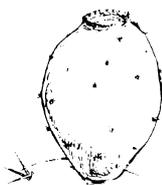
ndoko iñu



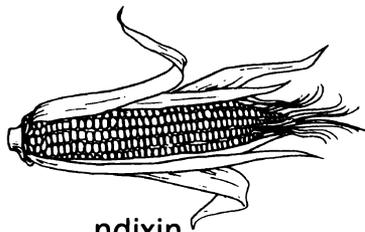
ñ'a'mi



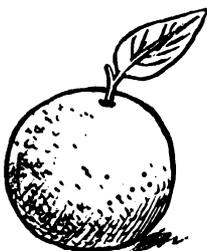
naña



chiki



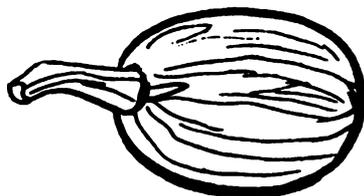
ndixin



tikuaa



ndoko tnuu

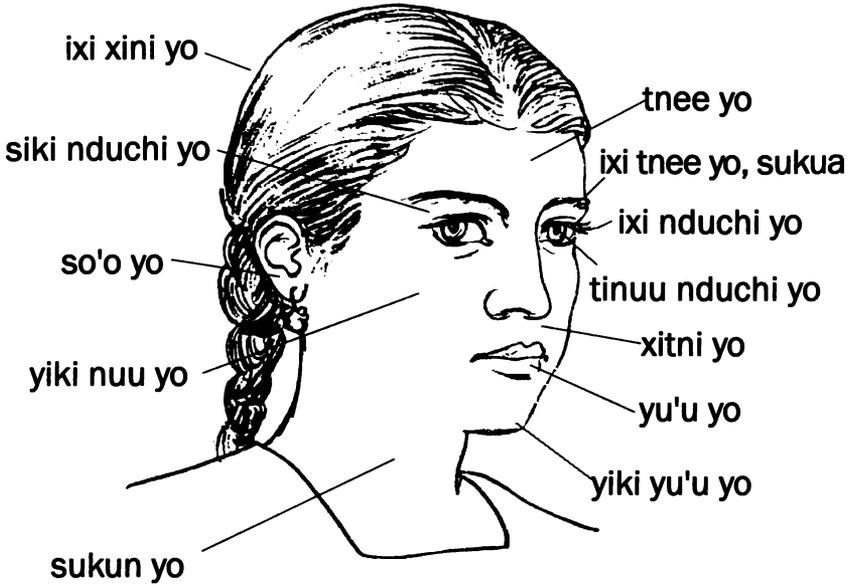


tinduyu

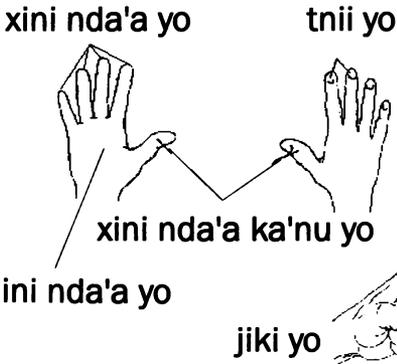


yikin

# Xini yo



# Nda'a yo



# Yu'u yo



# Ñayivi



suchi chule



suchi yikin



suchi java'a



suchi kuechi



tee



ña'a



ña'a nija'nu



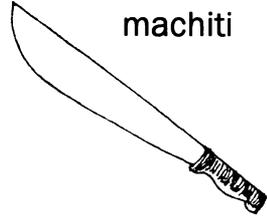
tee nija'nu

# Ndaka ndatniñu ja ka satniñu jin

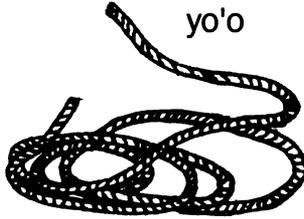
kaa ta'vi tutnu



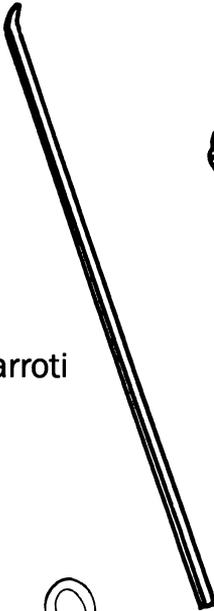
machiti



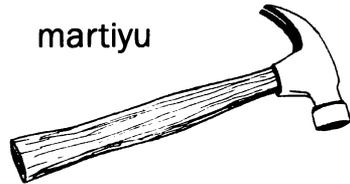
yo'o



karroti



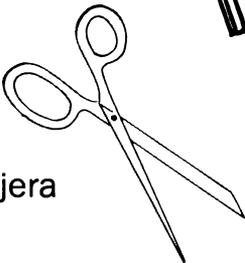
martiyu



nduyu kaa



tijera



yu'va



tiku



# Ka sa'a ndaka ñayivi



Tee de guitarra.



Ju'ni de tutnu.



Ka jaa yi xita.



Ji'i yi ndute.



Jichi yi.



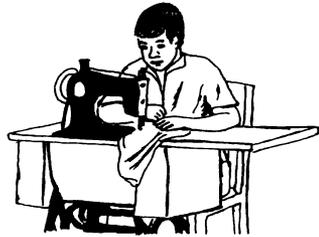
Skoo de niñi.



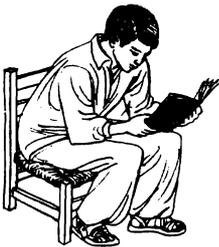
Ndaku'ni yi xini yi.



Xiko de sa'ma.



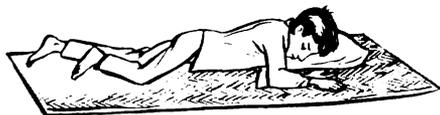
Kiku de sa'ma.



Ka'vi de tutu.



Chukua'a de.



Kixi yi.



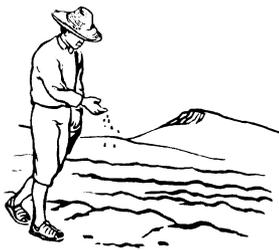
Je'nde de nda'a yutnu.



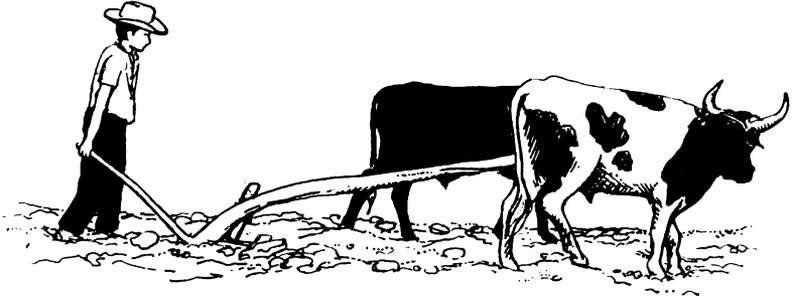
Tivi de kiti yuku.



Ja'nu de chiki.



Saka de nduchi.



Jitu de.



Tee nda'a de ñu'u xuu viyu.



Kendee de ndixin.



Je'nde de ite.



Skee de niñi.



Ndakiku ña sa'ma.



Ndiko ña.



Ja'mi ña tnumi chuun.



Ndaxita ña.



Ndakete ña sa'ma.



Katu nda'a ña xita.



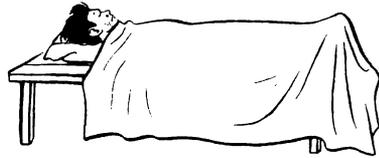
Jaku de.



Jani de.



Jinu de.



Ku'u de.



Nda'i ña.



Kuxii ini de.



Ka jitaja'a de



Ndiso ña kiyi ndute ña.



Jindee yi ina yi.



Tnaa ña ndeñujan ji'i kuchi ña.

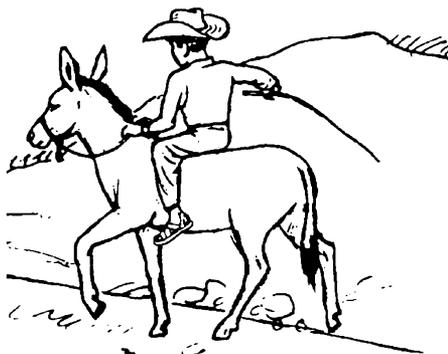


Kaja de stiki de.

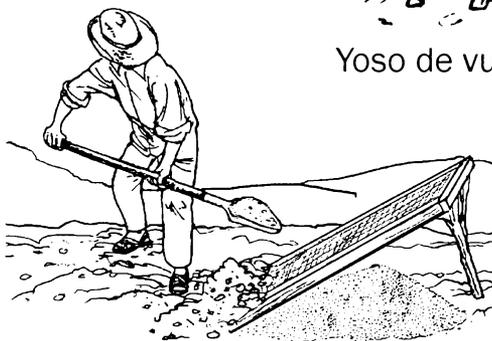
Chunda'a de stiki.



Tava de ñu'u.



Yoso de vurru de.



Sijin de ñuti.



